

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ  
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ»

---

*КАФЕДРА романо-германских языков*

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_  
«Утверждаю» \_\_\_\_\_  
«*30*» *август* 20*21*

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ  
ПО ДИСЦИПЛИНЕ**  
**Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)**  
*наименование*

---

*45.05.01 Перевод и переводоведение*  
*шифр и наименование специальности*

---

**Специализация**  
*Лингвистическое обеспечение межгосударственных  
отношений*

---

*Москва 2021*

*Составитель / составители: к.филос.н., доцент кафедры романо-германских языков  
Алексеева О.П.*

Фонд оценочных средств рассмотрен и одобрен на заседании кафедры романо-германских языков протокол № 01 от «30» августа 2021 г.

Рецензент:


 / Репко С.И./

Профессор кафедры РГЯ  
(должность, место работы)

«30» августа 2021г.

Согласовано:

Представитель работодателя

 / Астрецов П.А.

менеджер отдела качества Бюро переводов Транслинк

«30» августа 2021 г.

*Дополнения и изменения, внесенные в фонд оценочных средств, утверждены на заседании  
кафедры \_\_\_\_\_,*

*протокол № \_\_\_\_\_ от «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.*

*Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / Ф.И.О/*

## *Содержание*

1. *Паспорт фонда оценочных средств.....*
2. *Перечень оценочных средств.....*
3. *Описание показателей и критериев оценивания компетенций.....*
4. *Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения, характеризующих этапы формирования компетенций.....*
5. *Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации.....*

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

по дисциплине «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)»

Оценочные средства составляются в соответствии с рабочей программой дисциплины и представляют собой совокупность контрольно-измерительных материалов (типовые задачи (задания), контрольные работы, тесты и др.), предназначенных для измерения уровня достижения обучающимися установленных результатов обучения.

Оценочные средства используются при проведении текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Таблица 1 - Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-1	Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков
ПК-8	Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода
ПК-9	Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений

Конечными результатами освоения дисциплины являются сформированные когнитивные дескрипторы «знать», «уметь», «владеть», расписанные по отдельным компетенциям. Формирование дескрипторов происходит в течение всего семестра по этапам в рамках контактной работы, включающей различные виды занятий и самостоятельной работы, с применением различных форм и методов обучения (табл. 2).

Таблица 2 - Формирование компетенций в процессе изучения дисциплины:

Код компетенции	Уровень освоения компетенций	Индикаторы достижения компетенций	Вид учебных занятий <sup>1</sup> , работы, формы и методы обучения, способствующие формированию и развитию компетенций <sup>2</sup>	Контролируемые разделы и темы дисциплины <sup>3</sup>	Оценочные средства, используемые для оценки уровня сформированности компетенции <sup>4</sup>
ПК-1	Знает				
Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного	Недостаточный уровень	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	Практически е занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Понятие официально-делового текста  Понятие официально-делового текста, его особенности и функции. Жанры официально-деловых документов (дипломатические документы, коммерческая переписка, материалы общественных конгрессов и конференций, тексты контрактов). Жанры официально-делового стиля (официально-	Опрос Тест

<sup>1</sup> Лекционные занятия, практические занятия, лабораторные занятия, самостоятельная работа...

<sup>2</sup> Необходимо указать активные и интерактивные методы обучения (например, интерактивная лекция, работа в малых группах, методы мозгового штурма и т.д.), способствующие развитию у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств.

<sup>3</sup> Наименование темы (раздела) берется из рабочей программы дисциплины.

<sup>4</sup> Оценочное средство должно выбираться с учетом запланированных результатов освоения дисциплины, например:

«Знать» – собеседование, коллоквиум, тест...

«Уметь», «Владеть» – индивидуальный или групповой проект, кейс-задача, деловая (ролевая)

игра, портфолио...

этапа истории развития изучаемых языков и	Базовый уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы	тве	документальный, обиходно-деловой). Общая характеристика официально-документального стиля и его подстилей. Типология и виды документов законодательного подстиля (законы, решения, нормативные акты, постановления, уставы, указы, договора, доверенности, расписки и т. п.); устная форма ОДТ (доклад, выступление, служебный телефонный разговор, устное распоряжение). ОДТ в Транслатологической классификации. Общие требования к переводу ОДТ. Анализ заданных видов ОДТ и обоснование их жанровой принадлежности  Особенности деловой переписки на английском языке Структура делового письма. Общепринятые аббревиатуры, характерные для англоязычной деловой переписки.  Перевод коммерческой документации Запросы (Enquiries). Предложения (Offers). Заказы и контракты (Orders and Contracts). Подготовка к переводу и предпереводческий анализ коммерческого текста.	
	Средний уровень	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний			
	Высокий уровень	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного	Практически не занимается самостоятельной работой	Особенности перевода текстов дипломатического дискурса  Стилевые особенности текстов дипломатического подстиля. Типология и	Контрольный перевод аутентичного текста

		этапа и истории развития изучаемых языков.	Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	виды документов дипломатического подстиля. Официальные (в т. ч. протокольные) выступления и речи глав государств и правительств на международных встречах, форумах, конвенциях как вид ОДТ.	
	Базовый уровень	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений			
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-1.В-1. Не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
	Базовый уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста			

		на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.			
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста	Знает				
	Недостаточный уровень	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов	Практически не занимается самостоятельной работой. Интерактивные технологии. Обучение в сотрудничестве	Особенности деловой переписки на английском языке  Перевод писем  Перевод коммерческой документации Редактирование коммерческого текста перевода. Особенности саморедактирования и постредактирования текстов перевода коммерческой документации. Устное деловое общение. Переговоры	Устный опрос  Тест
	Базовый уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах		Особенности перевода текстов дипломатического дискурса	



перевода		использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы		Международный договор, соглашение, конвенция, меморандум, пакт, декларация, нота, коммюнике, протокол и т. п.	
	Средний уровень	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов			
	Высокий уровень	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Практически все занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве		
	Базовый уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое			
					Контрольный

		саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов. Умение сформировано частично			перевод аутентичного о текста
	Средний уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично			Анализ переводческих ошибок
	Высокий уровень	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-8.В-1. Не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
	Базовый уровень	ПК-8.В-1. навыками			

		послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.			
	Высокий уровень	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.			
ПК-9		Знает			
Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических,	Недостаточный уровень	ПК-9.3-1. Не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	Практически е занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии Обучение в сотрудничестве	Особенности деловой переписки на английском языке  Перевод писем  Перевод коммерческой документации Редактирование коммерческого текста перевода. Особенности саморедактирования и постредактирования текстов перевода коммерческой документации. Устное деловое общение. Переговоры  Особенности перевода текстов	Опрос Тест
	Базовый уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Средний уровень	ПК-9.3-1. Имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного			

терминологических и стилистико-грамматических изменений		перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы		дипломатического дискурса  Международный договор, соглашение, конвенция, меморандум, пакт, декларация, нота, коммюнике, протокол и т. п.	
	Высокий уровень	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
		Умеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	Практические занятия Самостоятельная работа Интерактивные технологии		Контрольный перевод аутентичного текста Анализ переводческих ошибок
	Базовый уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично	Обучение в сотрудничестве		
	Средний уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично			
	Высокий уровень	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки			

		зрения требований адекватности/эквивалентности			
		Владеет			
	Недостаточный уровень	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			
	Базовый уровень	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков			
	Средний уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков			
	Высокий уровень	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.			

Контрольный  
перевод  
аутентичног  
о текста  
Анализ  
переводческих  
ошибок

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ<sup>5</sup>

Таблица 3

№	Наименование оценочного средства	Характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Опрос	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде собеседования преподавателя с обучающимися. Целью оценочного средства является получение от учащихся ответов на заранее сформулированные вопросы.	Вопросы по темам/разделам дисциплины
2	Тест	Средство, позволяющее оценить уровень знаний обучающегося путем выбора им одного из нескольких вариантов ответов на поставленный вопрос. Возможно использование тестовых вопросов, предусматривающих ввод обучающимся короткого и однозначного ответа на поставленный вопрос.	Тестовые задания
3	Контрольный перевод аутентичного текста	Средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное в виде письменного перевода аутентичного официально-делового текста.	Образец задания на контрольный перевод
4	Анализ переводческих ошибок	Выявление переводческих ошибок на базе сопоставления авторского перевода с переводом, осуществленным профессиональным переводчиком.	Примеры текстов перевода с соответствующим заданием.

<sup>5</sup> Указываются оценочные средства, применяемые в ходе реализации рабочей программы данной дисциплины.

### **3. ОПИСАНИЕ ПОКАЗАТЕЛЕЙ И КРИТЕРИЕВ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ**

*Оценивание результатов обучения по дисциплине «Перевод официально-делового текста (второй иностранный язык)» осуществляется в соответствии с Положением о текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся.*

*Предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль (осуществление контроля всех видов аудиторной и внеаудиторной деятельности обучающегося с целью получения первичной информации о ходе усвоения отдельных элементов содержания дисциплины) и промежуточная аттестация (оценивается уровень и качество подготовки по дисциплине в целом).*

*Показатели и критерии оценивания компетенций, формируемых в процессе освоения данной дисциплины, описаны в табл. 4.*

*Таблица 4.*

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков		Знает	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. имеет представления о принципах и методах лингвистического анализа текста/дискурса; имеет представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации знаний
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.3-1. принципы и методы лингвистического анализа текста/дискурса; иметь системное представление об особенностях современного этапа и истории развития изучаемых языков.
		Умеет	
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. не умеет проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. На базовом уровне проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично, испытывает трудности при демонстрации умений
	Средний уровень	ПК-1.У-1. проводить лингвистический	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ



	Оценка «зачтено», «хорошо»	анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.У-1. проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Владеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. не владеет навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает трудности при демонстрации навыков
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста на основе знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.	ПК-1.В-1. навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.

Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-8 Способен осуществлять саморедактирование текста перевода, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для оформления текста перевода	Знает		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. Демонстрирует недостаточные знания о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов Знания недостаточно структурированы
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. имеет представления о принципах послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципах использования специализированных текстовых редакторов
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов	ПК-8.3-1. принципы послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода и принципы использования специализированных текстовых редакторов
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. Не умеет осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов.

		перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	Умение сформировано частично
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения. Умение сформировано частично	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	ПК-8.У-1. осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, в том числе с использованием текстовых редакторов и специализированного программного обеспечения.	
Владеет			
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. не владеет навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков.	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	ПК-8.В-1. навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.	



Код компетенции	Уровень освоения компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Критерии оценивания результатов обучения
ПК-9 Способен осуществлять постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений		Знает	Знает
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. не знает принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. имеет представление о принципах редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Знания недостаточно структурированы
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.3-1. принципы редактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.
	Умеет		
	Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. не умеет обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности
	Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод. Нарушены требования адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности. Умение сформировано частично
	Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого	ПК-9.У-1. обрабатывать машинный/автоматизированный перевод для достижения необходимого качества с точки зрения требований

		качества с точки зрения требований адекватности/эквивалентности	адекватности/эквивалентности
	Владеет		
Недостаточный уровень Оценка «незачтено», «неудовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. не владеет навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	
Базовый уровень Оценка, «зачтено», «удовлетворительно»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. базовыми навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает трудности при демонстрации навыков	
Средний уровень Оценка «зачтено», «хорошо»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода. Испытывает незначительные трудности при демонстрации навыков	
Высокий уровень Оценка «зачтено», «отлично»	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	ПК-9.В-1. навыками постредактирования машинного/автоматизированного перевода в соответствии с требованиями норм перевода.	

## **4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения**

### **4.1.Опрос**

*Устный опрос - наиболее распространенный метод контроля знаний обучающихся. При устном опросе устанавливается непосредственный контакт между преподавателем и учащимся, в процессе которого преподаватель получает широкие возможности для изучения индивидуальных возможностей усвоения учащимися учебного материала.*

*Устный опрос требует от преподавателя предварительной подготовки: тщательного отбора содержания, всестороннего продумывания вопросов, задач и примеров, которые будут предложены, путей активизации деятельности всех учащихся группы в процессе проверки, создания на занятии деловой и доброжелательной обстановки.*

*Основу устного контроля составляет монологическое высказывание учащегося или вопросно-ответная форма – беседа, в которой преподаватель ставит вопросы и ожидает ответа учащегося. Это может быть и рассказ студента по определенной теме, а также его объяснение или сообщение. С помощью опроса можно охватить проверкой одновременно всех студентов группы, интенсивно активизировать их мышление, память, внимание, ускорять речевую реакцию, обучающий эффект, а также опрос дает возможность оценивать (поставить отметки) за один и тот же отрезок времени всех или большинство учащихся группы. При фронтальном контроле все учащиеся находятся в напряжении, так как знают, что их в любую минуту могут вызвать, поэтому их внимание сосредоточено, а мысли сконцентрированы вокруг той работы, которая ведется в группе.*

### **4.2.Письменный перевод предусматривает:**

- осуществление переводческого анализа исходного текста, анализ его поверхностной и выявление глубинной смысловой структуры, выявление всей содержащейся в тексте информации, которая подлежит передаче при переводе;*
- выбор общей стратегии перевода с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилистической характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;*
- аргументированное обоснование своих переводческих решений;*
- оформление текста перевода в соответствии с нормой и типологией текстов на языке перевода;*
- профессиональное использование словарей, справочников, банков данных и других источников дополнительной информации;*
- применение своих знаний в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактирование письменных переводов.*

### **4.3. Анализ переводческих ошибок включает в себя:**

- выяснение причины ошибки, чтобы студент, зная её, мог принимать правильное переводческое решение;*
- дифференцированное прогнозирование и анализ ошибок в собственном переводе - студент должен знать ошибки, которые он часто допускает, понимать, почему он их допускает, и знать, как их избежать;*
- последовательное применение критериев оценки, которые, в зависимости от конкретной задачи обучения, дают приоритет тем или иным аспектам.*

## 5. Материалы для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации

### Вопросы для опроса

#### Тема 1. Стили речи.

- What are the five speech styles?
- What are the different types of speech styles?
- What is frozen speech style?
- What is the meaning of speech style?

#### Тема 2. Общеупотребительная и терминологическая лексика.

1. Что понимается под деловым общением?
2. Какие требования необходимо соблюдать переводчику в сфере делового общения?
3. На каких параметрах основывается транслатологическая классификация текстов И.С. Алексеевой?
4. Какие транслатологические типы текстов выделяет И.С. Алексеева?
5. Какие требования к деловым документам имеют интернациональный характер?
6. Что понимается под речевым этикетом?
7. Почему специфика делового общения имеет национальный характер?
8. Докажите, что этикетные ситуации обладают национальной спецификой.
9. В чем заключается корректность переводчика?
10. Назовите приемы корректного перевода.
11. Перечислите стилевые черты официально делового стиля.
12. Назовите подстили официально-делового стиля.
13. Какие группы лексических единиц составляют основу лексики официально-делового стиля?
14. Что такое вербономинанты?
15. Дайте определение термину «клише».

#### Тема 3. Особенности составления делового письма на английском языке.

1. На какие группы можно разделить документы по осуществлению внешнеторговых операций?
  2. Какие реквизиты являются общими для всех коммерческих документов?
  3. Назовите критерии оценки качества переводов внешнеторговых документов.
  4. Посредством чего достигается адекватная передача содержания оригинала?
  5. Что означает «адекватная передача названий и адресов»?
6. Какие дополнительные требования может предъявить к переводчику внешнеторговых документов заказчик?

#### Тема 5. Общепринятые аббревиатуры, характерные для англоязычной деловой переписки.

Что означают следующие слова и выражения иностранного происхождения?

Ad hoc (лат.)

Ad honores (лат.)

Ad litteram/Ad verbum (лат.)

Anno Domini (лат.)



*Ante meridiem* (лат.)  
*Circa* (лат.)  
*Cito* (лат.)  
*De facto* (лат.)  
*De jure* (лат.)  
*Demarche* (фр.)  
*En rapport* (фр.)  
*Et cetera/ Etc.* (лат.)  
*Gratis* (лат.)  
*Ib/ Ibid/ Ibidem* (лат.)  
*Id est* (лат.) i.e.  
*Inter alia* (лат.)  
*Mutatis mutandis* (лат.)  
*Nom de guerre* (фр.)  
*Nota bene/ N. B.* (лат.)  
*Ordre du jour* (фр.)  
*Par excellence* (фр.)  
*Par expection* (фр.)  
*Par exemple* (фр.)  
*Pari passu* (лат.)  
*Pas* (фр.)  
*Passim* (фр.)  
*Per annum* (лат.)  
*Persona grata* (лат.)  
*P. F. (Pour feliciter)*  
*P. P. C. (Pour prendre conge)*

## Тестовые задания

- *Входное тестирование –*  
*Give the written translation of the episode:*

### Monetarism

*This theory relates changes in inflation to the level of the money supply in relation to the level of real output. Monetarism is also used as a generic term for neo-liberal economic theories (such as liberalization and deregulation). A monetarist revival occurred in the 1970s as a result of a period of stagflation (simultaneous rising unemployment and rising inflation). Keynesian theories failed to provide an explanation for this, but monetarism did. Monetarism, adopted by the Callaghan administration in 1976, was continued with marked enthusiasm by the Thatcher administration. By the mid-1980s, monetarism had lost popular countenance and strict control of money supply ceased. However, successive Conservative administrations have continued to give primacy to the reduction of inflation and free market ideals.*

- *Текущий контроль –*  
*Give the written translation of the episode:*

### Irrational Exuberance

*He saved the world at least three or four times. He cost George Bush I his reelection in 1992. He made everybody in America rich by causing the markets to soar. When he used the phrase “irrational exuberance” to describe a stock market that he feared might be too high in 1996, he sent tremors through the global economy. He caused a recession and crashed the market in 2001. He can jump tall buildings in a single bound. He is not a bird or a plane. He is the chairman of the Federal Reserve.*

*Who is Alan Greenspan, the “Fed chairman”? And how did he get to be the most powerful man in the world? Until fairly recent times, few Americans ever heard of the Federal Reserve Board or cared who its chairman was. But in the person of Alan Greenspan, the Fed chairman became one of the most powerful people in the world. By the mid-1990s, his every pronouncement and television appearance was watched with the same reverence once given the Delphic oracle in ancient Greece. One financial news network even created a “briefcase index,” a humorous attempt to determine if the thickness of the chairman’s attaché case might provide some clue to the actions he was about to take—actions that could make or break fortunes and entire national economies with a word. While “Greenspan watching” became a national pastime during the 1990s, many people had a very basic question: Who was this man and what did he actually do?*

- Промежуточная аттестация –  
Give the written translation of the episode:

*The Federal Reserve Board, or the Fed, was created as the central bank of the United States in 1913 with passage of the Federal Reserve Act. An independent government regulatory agency, the Fed is supposed to preserve and protect a flexible but stable economy. To do that, it has power over the nation’s currency and conducts the nation’s monetary policy (simply put, the actions taken to influence how much money is theoretically in the economy at a given time, also known as the money supply). It also regulates banks. Since 1913, the act has been modified, and in 1978, the Full Employment and Balanced Growth Act instructed the Federal Reserve to seek stable prices—in other words, to fight inflation—and maximum sustainable growth for the economy, while also seeking to maximize employment. And there’s the rub, as they say. Economics (also known for good reason as “the dismal science”) traditionally holds that growth is good, but too much growth is not good. An economy that is growing too fast will inevitably lead to inflation—which in its simplest terms is too much money chasing too few goods, or demand outstripping supply.*

*Job growth is also good, but too much job growth is not; in theory, when too many people work, labor costs rise and lead to inflation. In the classic economic textbook view, a certain amount of unemployment is necessary, even desirable, because it limits rising labor costs and dampens consumer demand, helping to keep prices in check. Until the economic boom of the mid-1990s, economic orthodoxy said that the unemployment rate could not fall below 6 percent without provoking dangerous levels of inflation. What, then, is “sustainable” growth? And what is “maximum employment”? These are two of the key questions that the Federal Reserve has to wrestle with in setting its policies—policies that can ultimately determine the cost of a home mortgage or car loan, the profits that support corporate survival and the stock market, or even, potentially, who is the next president.*

### **Test 1**

- 1) *Communication context when we talk to ourself*
  - a) *intrapersonal*
  - b) *interpersonal*
  - c) *public*
  - d) *mass media*
- 2) *Communication context that involves at least one other person (dyad) or others (group)*
  - a) *intrapersonal*
  - b) *interpersonal*
  - c) *public*
  - d) *mass media*
- 3) *Type of speech style according to closeness or relational proximity typically used in personal conversations with friends*
  - a) *intimate*
  - b) *casual*
  - c) *consultative*
  - d) *formal*
- 4) *What is the main difference between the formal and frozen speech style?*
  - a) *Formal style is much more restricted.*
  - b) *Frozen style is used for ceremonies while formal style is used for presentations.*
  - c) *Formal style is used for group interactions.*
  - d) *Frozen style has a facilitator.*
- 5) *Which speech style according to use in a particular context focuses on reasoning and argumentation?*
  - a) *specific*
  - b) *well-reasoned*
  - c) *confident*
  - d) *supportive*
- 6) *An utterance considered as an action, particularly with regard to its intention, purpose or effect*
  - a) *speech context*
  - b) *speech style*
  - c) *speech act*
  - d) *speech*

### **Test 2.**

1. *How may the salutation Dear Mr. Brown be best defined?*
  - a) *formal or routine*
  - b) *informal*
  - c) *personal*
2. *How may the salutation Dear Madam be best defined?*
  - a) *formal or routine*
  - b) *informal*
  - c) *personal*
3. *How may the complimentary closing Yours faithfully be best defined?*
  - a) *formal or routine*
  - b) *informal*
  - c) *personal*
4. *What part of a business letter consists of the initials of the person who signs the letter and those of the typist?*

- a) the reference line
- b) the attention line
- c) the signature

5. Insert the correct preposition in the following phrase: Your letter ... 20.12.2006, received on 30.12.2006.

- a) from
- b) of
- c) on

6. Mark the statement given below as true or false.

*E-mail letters are as formal in style as ordinary business letters.*

- true
- false

7. Mark the statement given below as true or false.

*E-mails usually contain fewer fixed expressions, but it is still very helpful for clarity if they are divided into paragraphs.*

- true
- false

8. Choose the appropriate English term for the following Russian one: «цена, включающая собственно стоимость товара, а также транспортные и страховые расходы, понесенные продавцом вплоть до завершения погрузки товара на борт судна».

- FOB price
- CIF price

9. Choose the appropriate English term for the following Russian one: «цена с включением издержек, страхования и фрахта, т.е. цена, рассчитанная по условию 'стоимость, страхование, фрахт'».

- FOB price
- CIF price

10. Choose the best translation of the following Russian phrase: «отказаться принять товар».

- a) to refuse the goods
- b) to reject the goods

11. 'Employment History' means:

- a) Which schools you have attended.
- b) Which diplomas and certificates you have.
- c) Where you have worked.

12. - 2.56 is read:

- a) two point fifty six
- b) two point five six
- c) two dot five six

13. Which question is used to ask about residential status?

- a) Please sign here
- b) What's your address?
- c) Where are you from?

14. Which is a postcode?

- a) 24 Green Street
- b) 044
- c) CM1 2XB

15. What point is the last in any contract?

- a) arbitration
- b) claims
- c) juridical addresses

16. What should a resume be targeted to?
  - a) to your goal
  - b) to a desire to have a well-paid job
  - c) to the ideal next step in your career
17. Which is not correct when answering the phone?
  - a) Ken speaking
  - b) This is Ken
  - c) What do you want?
18. Which signature is the most formal?
  - a) Love,
  - b) Yours faithfully,
  - c) Best wishes,
19. Which letter ending best goes with the opening 'Dear Personnel Director,'?
  - a) Best wishes,
  - b) Yours faithfully,
  - c) Best regards,
20. Which is good advice when writing a memorandum?
  - a) Use a polite style for your colleagues. You can contract verbs, but do not be too informal.
  - b) Provide a detailed employment history.
  - c) Use a formal register and sign: Yours's faithfully,

### Тест 3.

1. Fill in the gaps. The Seller undertakes to supply the Buyer with 12 000 computers and to pay all ... and insurance.
  - a) charges
  - b) payment
  - c) bills
2. Fill in the gap. The terms of ... and immediate payment of charges by confirmed and irrevocable letter of credit are to be standard.
  - a) delivery
  - b) arbitration
  - c) penalty
3. Fill in the gap. A ... clause will be included in the contract. It will be against the Buyer for late payment.
  - a) delivery
  - b) arbitration
  - c) penalty
4. Fill in the gap. In case of a dispute between the parties to the contract the matter will be taken to independent ... .
  - a) delivery
  - b) arbitration
  - c) penalty
5. Fill in the gap. All the ... of the contract must be complied with by both parties.
  - a) bills
  - b) negotiations
  - c) conditions

### Тест 4

1. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...

- а) транскрипцией
  - б) транслитерацией
  - в) трансформацией
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...
- а) транскрипцией
  - б) транслитерацией
  - в) трансформацией
3. Ситуативный контекст также называется
- а) микроконтекстом
  - б) макроконтекстом
  - в) экстралингвистическим контекстом
4. Оказиональное соответствие может быть также названо
- а) контекстуальной заменой
  - б) однотипным соответствием
  - в) разнотипным соответствием
5. Рецептор — это ...
- а) отправитель сообщения
  - б) получатель сообщения
  - в) языковой посредник
6. Исходный язык — это ...
- а) родной язык переводчик
  - б) язык рецептора
  - в) язык оригинала
7. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
- а) конвенциональной нормой перевода
  - б) нормой эквивалентности перевода
  - в) прагматической нормой перевода
8. Под внутренним членением предложения понимают ...
- а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
  - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе
9. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
- а) может
  - б) не может
10. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
- а) никогда не используется
  - б) часто используется
  - в) обязательно используется
11. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
- а) значительно чаще, чем
  - б) реже, чем
  - в) также часто, как
12. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
- а) транслитерации
  - б) транскрипции

13. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется

- а) генерализацией
- б) модуляцией
- в) контекстуальной заменой

14. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется

- а) конкретизацией
- б) генерализацией
- в) модуляцией

## Задания для письменного перевода

Прочитайте данные ниже деловые письма. Определите их тип. Выделите характерные для данного типа клише. Переведите письма на русский язык:

*Green and Co. Ltd.,  
101 Carter Street,  
London, E.C.I,  
England*

*Dear Sirs,*

*With reference to your letter dated the 3rd August, 20... and in confirmation of telephone conversation with your Mr. Smith we are pleased to make you the following offer: 4000 tons of Spindle Oil 15° C (ten percent more or less) in bulk for shipment in the middle of September. 4000 tons of Machine Oil «CY» Colour 4.5 (ten per cent more or less) in bulk for shipment in the middle of September.*

*The above quantities are offered at the price of... per English ton for Spindle Oil 15° C and... for Machine Oil «CY» Colour 4.5. Both prices are understood to be c. i. f. English port. Sampling and analyses are to be done by our laboratory at the port of loading and the results of the analyses shall be final and binding upon both parties. All other terms and conditions are as per Contract Form enclosed with this letter. This offer is made subject to your confirmation by the 20th August at the latest.*

*Faithfully yours,*

*Trade export*

Прочитайте данные ниже деловые письма. Определите их тип. Выделите характерные для данного типа клише. Переведите письма на английский язык:

*Уважаемые господа!*

*Кас. Вашего письма от 10 сентября 20... г.*

*Мы получили Ваше письмо от 10 сентября и сообщаем, что в настоящее время мы пересматриваем цены, указанные в нашем тендере от 1 сентября и через несколько дней пришлем Вам новые котировки.*

*Что касается условий платежа, мы не сможем удовлетворить Вашу просьбу и вынуждены настаивать на условиях, указанных в нашем письме от 1 сентября. Вы должны открыть безотзывный аккредитив в нашу пользу во Внешэкономбанке на 90 % стоимости товара, предназначенного к отгрузке, оставшиеся 10 % должны быть оплачены телеграфным переводом после истечения периода гарантии.*

*Поскольку это пробный заказ, мы можем пойти Вам навстречу и продлить срок гарантии до 24 месяцев. Товар может быть поставлен в начале марта. Наша цена включает стоимость упаковки. Мы надеемся, что эти условия будут для Вас приемлемыми.*



Ожидаем Вашего ответа.

С уважением, ...

### Переведите вступление к презентации:

*Mr Horst: Ladies and Gentlemen, I'm delighted to be here today as a guest speaker at the annual customer meeting of Miller Communications Incorporated. Let me briefly introduce myself: I'm Gerhard Horst, head of the research and development department of Hirsch in Germany. I'd like to inform you on the latest developments in the field of electronic communications. I'll begin with an overview of our latest projects, then I'll brief you on our company's sales figures and I'll finish off with an outlook on the company's future plans. If you have any questions, I'll be happy to answer them after my presentation.*

### Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные наречия:

1. A written instrument has no legal effect until execution, and **therefore**, until it is executed, its language maybe changed at the pleasure of the party drafting it.
2. Any High Contracting Party may refer to the Court any alleged breach of the provisions of the Convention and the protocols **thereto** by another High Contracting Party.
3. The Parties agree that this Agreement, and any disputes arising out of or related **therewith**, shall be governed by, construed, and enforced in all respects in accordance with the laws of the Commonwealth.
4. In addition to those required under the provisions of this Law, the competent Minister can demand the submission of reports, as provided by Cabinet Order, to the extent necessary for the enforcement of this Law, from any person who carries out those transactions governed by this Law or from any other party concerned **therewith**.
5. In witness **whereof** the undersigned, being duly authorized **thereto**, have signed the present Convention.
6. **Herewith** the Parties recognize that in the event when the Parties settle their discrepancies in accordance with the procedure determined by Section 6 **hereof**, the reference copy of the program kept with the Bank shall be used to compare it with the programs used by the Parties.
7. The Bank shall have the right to refuse to the Customer to execute the Electronic Document... and in any other cases provided for by the special appendices **hereto**.
8. Either Party shall have the right to unilaterally abrogate this Contract notifying the other Party **thereof** in writing 20 calendar days prior to the abrogation date.
9. By parity was meant that in the elected leadership of the party there **whereto** be at least as many women as men, no matter what the proportions were in the membership at large.
10. Arbitration is a process **whereby** parties to a dispute mutually agree to an impartial referee who hears and makes a binding decision.

### Анализ переводческих ошибок

Задание:

1. Выполните перевод отрывка аутентичного художественного текста и сравните с предложенным вариантом перевода.
2. Выделите свои переводческие ошибки, поясните их природу.

*Mr Jack Lupin  
7834 17th Street  
Detroit, Michigan  
Electronics Ltd  
9034 Commerce Street  
Detroit, Michigan  
USA, 90345  
April 25, 2017*

*Dear Sirs,*

*I am writing to inform you that yesterday I got my new TV set which was delivered by your delivery service. The package was undamaged so I signed all documents and paid the rest of the sum. But when I unpacked it I found several scratches on the front panel. I would like you to replace the item or give me back my money. Please let me know your decision within 2 days.*

*Yours faithfully,*

*Jack Lupin*

*От: г-н Джек Люпин  
7834 17-ая стрит,  
Детроит, Мичиган  
Кому: Электроникс Лтд  
9034 Коммерс стрит,  
Детроит, Мичиган,  
США 90345  
25 апреля 2017 года*

*Уважаемые господа, Я пишу Вам, чтобы сообщить о том, что вчера я получил свой новый телевизор, который был доставлен Вашей службой доставки. Упаковка была без видимых повреждений, поэтому я подписал все документы и оплатил оставшуюся сумму. Но когда я вскрыл упаковку, то обнаружил несколько царапин на передней панели. Я бы хотел заменить телевизор на другой или вернуть свои деньги. Пожалуйста, сообщите мне о своем решении в течение 2 дней.*

*С  
Джек Люпин* *уважением,*

## **Вопросы к зачету**

- 1. Устный перевод официально-делового текста, стратегия и тактика переводческой деятельности.*
- 2. Перекодирование официально-делового текста как вариативная работа по передаче содержания и формы научного текста с одного языка на другой.*
- 3. Лингвистические и межкультурные проблемы перевода официально-делового текста.*
- 4. Синхронный перевод официально-делового текста (стратегии развития).*
- 5. Стратегии перевода публичных речей.*
- 6. Основные критерии оценки устного и письменного перевода официально-делового текста.*
- 7. Особенность перевода официально-делового текста.*
- 8. Различные подходы при переводе различных официально-деловых текстов.*

### **Задание 2**

*1. Письменный перевод аутентичного текста, относящегося к одному из изученных жанров (размер: 1 печатная страница формата А4). Устный предпереводческий анализ текста, объяснить употребление всех переводческих преобразований (предназначено для сильных студентов).*

2. Устный анализ параллельных текстов по основным переводческим параметрам.  
Выявление слабых и сильных сторон перевода (для слабых студентов).

Образец задания на перевод

APPROVED by the \_\_\_\_\_ Dated

Article 1. General Provisions

Open Joint Stock Company \_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the Company) shall be established by the sole founder pursuant to the Decision dated as of March 21, 2005.

1.1. The Company shall be governed by the present Charter and any applicable provisions of the Civil Code of the Russian Federation, the Federal Law on Joint Stock Companies, Acts of the Russian Federation in Connection with Adoption of the Federal Law on Electric Power Industry, as well as any other legal acts and regulations of the Russian Federation.

1.2. The full registered name of the Company is in Russian «...», in English «...».

1.3. The abbreviated registered name of the Company is in Russian \_\_\_\_\_, in English – JSC. The Company location is: Russian Federation.

1.4. The duration of the Company shall be unlimited.

Article 2. Legal Status of the Company

1.1. The Company legal status shall be pursuant to the Civil Code of the Russian Federation, the Federal Law on Joint Stock Companies, any other legal acts and regulations of the Russian Federation as well as this Charter.

1.2. The Company shall be a legal entity pursuant to the Russian Federation legislation.

1.3. The Company shall have separate assets included in its own balance sheet and shall acquire and exercise property rights and personal non-property rights in its own name, be liable for its obligations, sue and be sued in any court.

1.4. The Company shall have the right to set up accounts subject to applicable law, on the territory of the Russian Federation and beyond its borders.

1.5. The Company shall be liable for its obligations to the extent of its property.

The Company shall not be liable for obligations of the Russian Federation and its shareholders. The Company shareholders shall not be liable for the Company obligations except for the cases stipulated by the Russian Federation legislation.

Shareholders shall have the right to dispose of their shares without other shareholders' or the Company's consent.

The Company shareholders shall bear a risk of losses caused by its activity to the extent of their share value.